

# Risvolti psicologici dell'interpretazione in ambito giuridico nei dati del questionario Co-minor



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

# Salute e sicurezza dell'interprete (1)



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

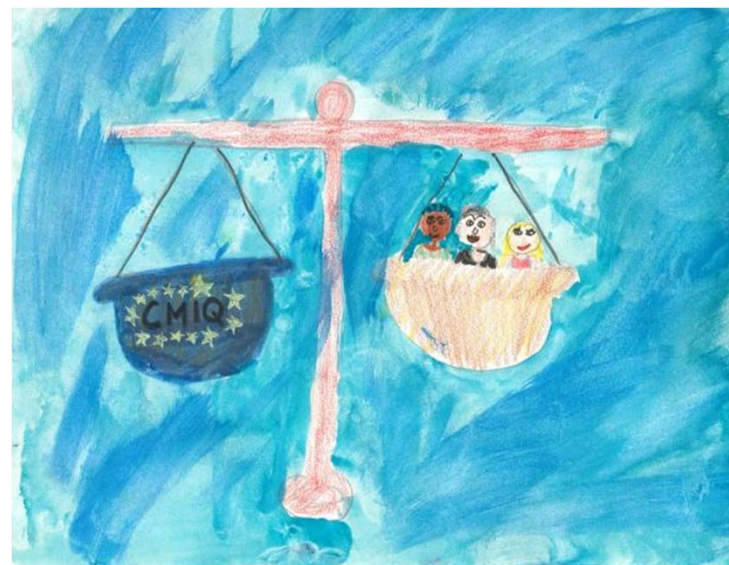
# Salute e sicurezza dell'interprete (2)



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

# Due progetti di ricerca finanziati dalla DG Giustizia della Commissione Europea



<http://impli.sitlec.unibo.it/>

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

# ImPLI Report (2011)

## Cap. 3: Working Conditions (p. 18-21)


### Safety and Security

- 1. Disclosure of personal data**
  - introducing the interpreter at the beginning of the interview
  - mentioning the name of the interpreter in all case-related documents (minutes, etc.)
  - making interpreters' list or register open to the public
- 2. Offensive or threatening remarks by person interviewed**
- 3. Physical integrity**

### Welfare

- 1. Coping with physical and/or psychological and emotional stress**
- 2. Access to support by psychologists/psychological counselling**

# Riservatezza dei dati personali



[Dolmetscher/innen und Übersetzer/innen suchen](#)  
[Hilfe zur Suche](#)

[Startseite](#)  
[Impressum](#)  
[Rechtliche Hinweise](#)  
[Kontakt](#)

[Deutsche Seite](#)  
[Englische Seite](#)  
[Französische Seite](#)  
[Italienische Seite](#)  
[Spanische Seite](#)

**Ausgewählte Person : Vince Camara**

Bundesland: Hessen Gericht/Behörde : Landgericht Marburg Aktenzeichen: 316 E a - 274 -

**Personendaten**

Name: Vince Camara  
 Adresse: 35282 Rauschenberg Bahnhofstr. 11  
 Telefon: 06425/818547  
 Fax: [redacted]

Staat: [redacted]  
 Mobiltelefon: 0151/11213054  
 E-Mail: [vincecamara@freenet.de](mailto:vincecamara@freenet.de)  
 Internet-Adresse: [redacted]

**Geschäftsdaten**

Firma: [redacted]  
 Firmenadresse: [redacted]  
 Fax: [redacted]

Servicezeiten: [redacted]

Berufsbezeichnung: [redacted]  
 Fachgebiet/Beruf/  
 Zusatzqualifikation: [redacted]

Bemerkungen: weiteres Az.: E 316b - 117 - auch LG Limburg 313 I E -32  
 Bd. 20 SH auch LG Gießen Az.: 316 E 2 - SH 213

Sprache		Dolmetscher/in Datum von bis	Übersetzer/in Datum von bis
Malinke	Allgemein beeidigt	✓	✓
	Öffentlich bestellt	—	—
	Ermächtigt	—	—
	Vorübergehende Ausübung	—	—
	Behörde des Niederlassungsstaates	—	—
	Beruf im Niederlassungsstaat nicht reglementiert	—	—
	Beeidigung/Ermächtigung/Bestellung nicht erfolgt	—	—
Mande-Sprache (Bambara)	Allgemein beeidigt	✓	✓

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

# Commenti offensivi o minacce da parte dell'intervistato e incolumità fisica



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

# Benessere psicofisico dell'interprete



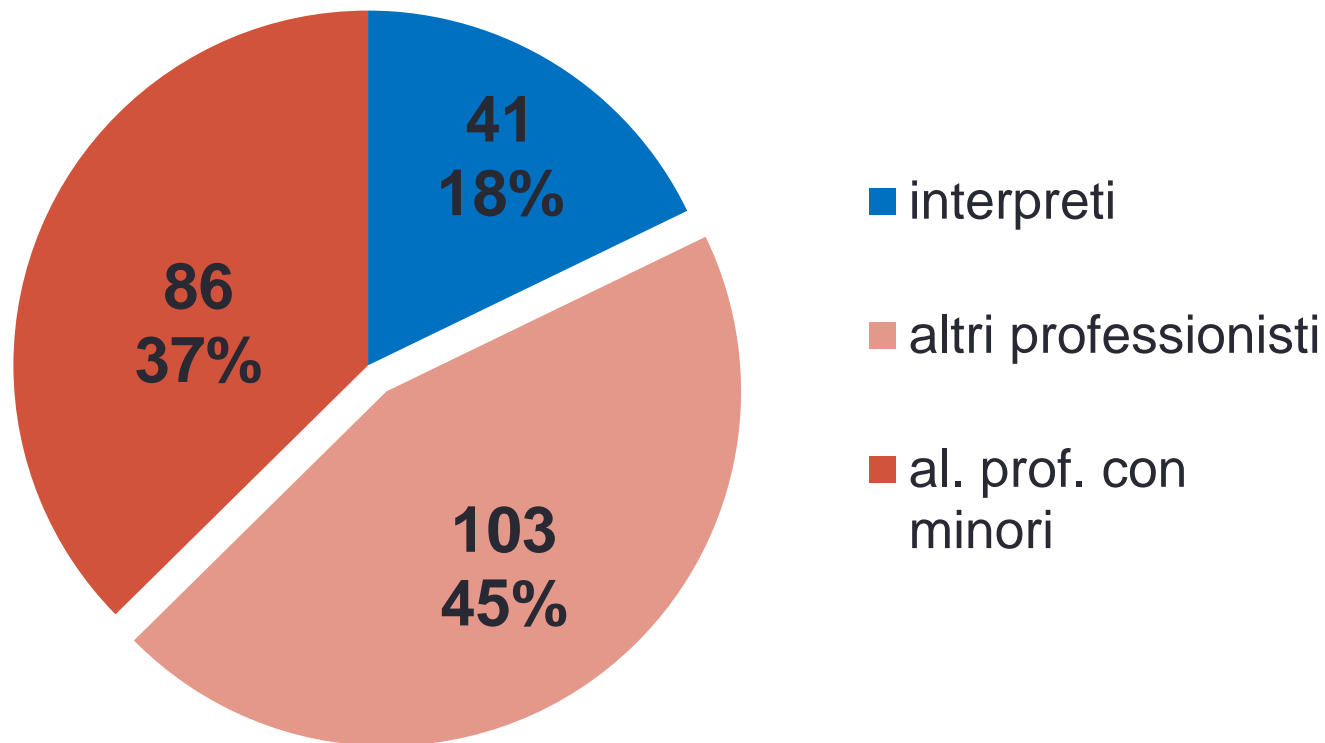
prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015



# Il campione italiano

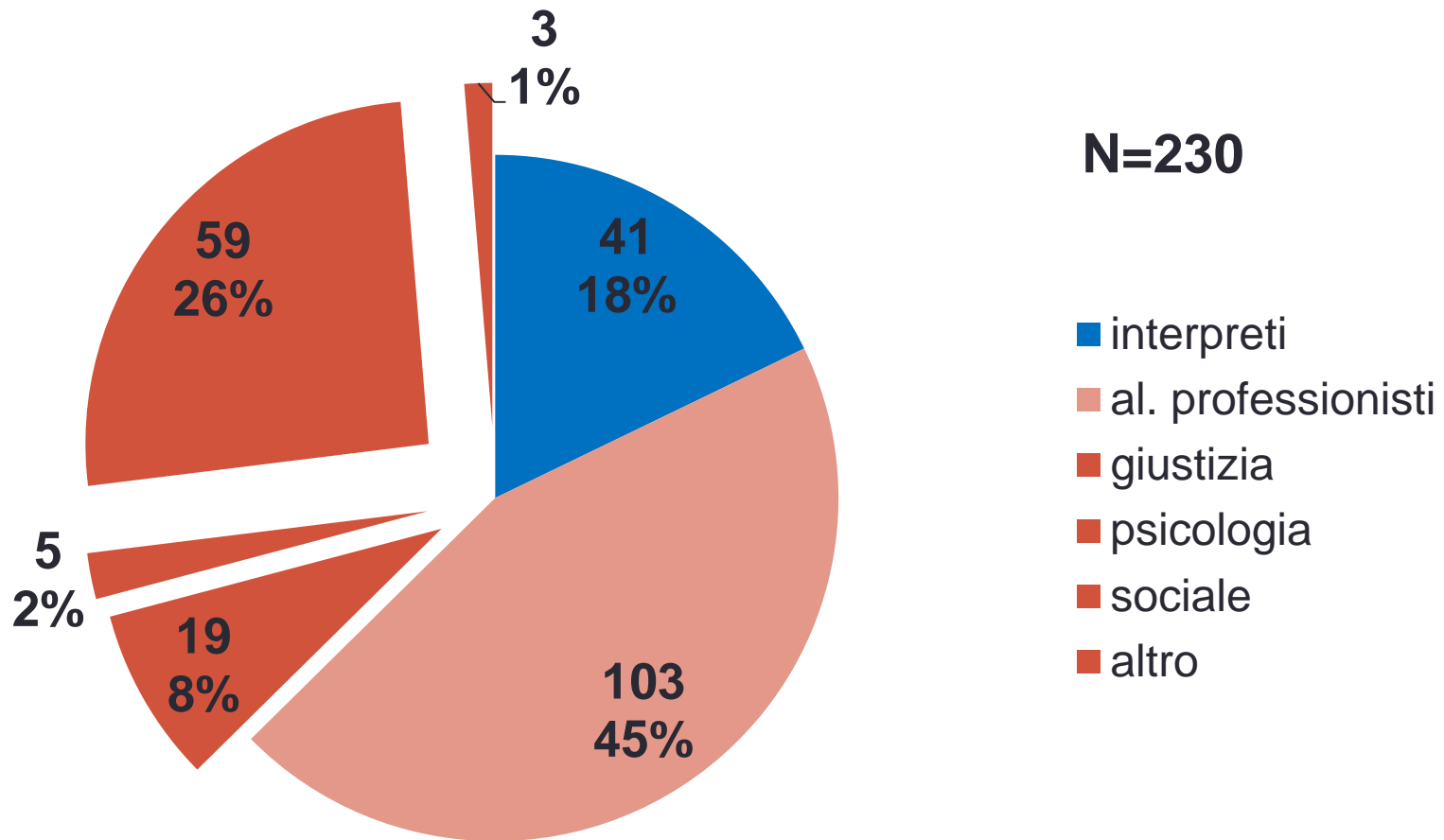
N = 230



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

# Il campione italiano



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

# Il profilo 'tipico' dell'interprete del campione Co-Minor italiano



donna (93%)

età tra 41 e 54 anni (79%)

esperienza con minori **elevata** (anni e casi)

madrelingua italiano (82%)

due lingue straniere tra en+fr o en+de (57%)

Titolo di studio: laurea (3, 4 o 5 y) (79%)

Formazione tecniche di interpretazione:

TAV e IC (52%)

*chuchotage* / note solo 36% rispettivamente



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

# 'DEBRIEFING'

In *problem solving*: valutazione finale di un processo

In *didattica*: riflessione autocritica su ciò che si è fatto e appreso su un dato argomento

In *psicologia*: **intervento** psicologico-clinico **strutturato** e di gruppo, condotto da uno psicologo **esperto di situazioni di emergenza**, che si tiene a seguito di un **avvenimento potenzialmente traumatico**, allo scopo di **eliminare o alleviare le conseguenze emotive** spesso generate da questo tipo di esperienze

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

## Q65/68 In che cosa consiste / dovrebbe consistere il debriefing? (solo altri professionisti)

795 *‘Un confronto su come è andato il colloquio sia a livello di contenuti, che di emozioni (verbale, non verbale, sottintesi, ecc.)’* (ma non è chiaro se parla del minore o dell’interprete)

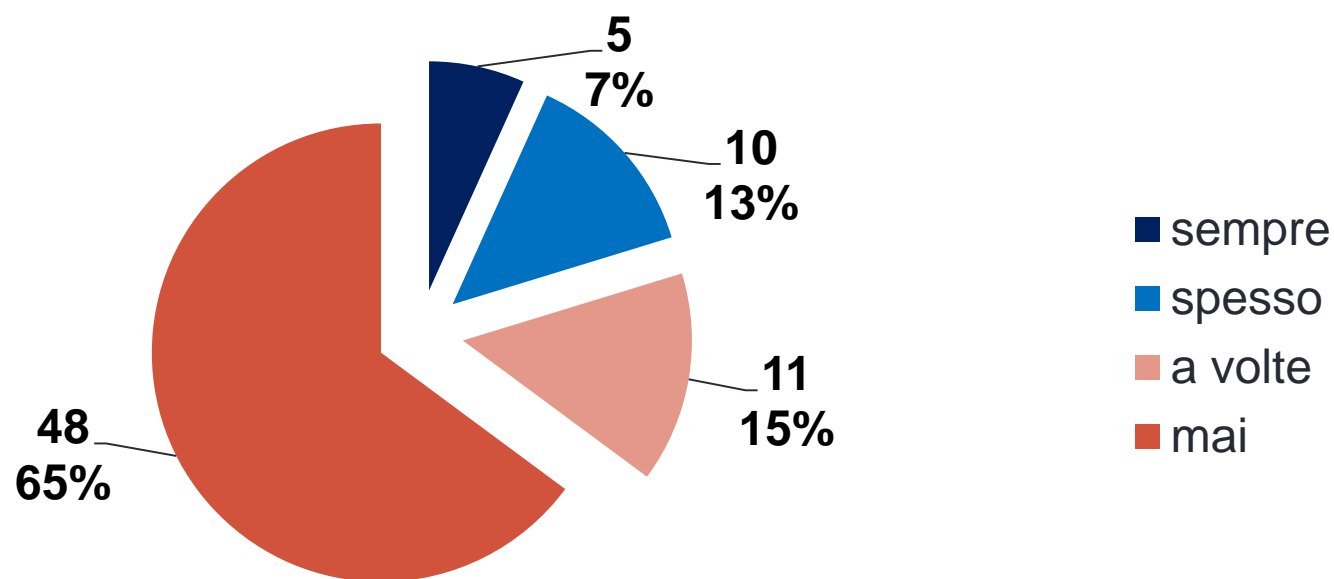
743 *‘Scambio e confronto anche in ordine ai vissuti e alla dimensione emotiva dell’incontro con il o la minore’*

792 *‘Chiedo a volte se c’è qualcosa che è poco chiaro, se ha qualcosa da dire e poi mi informo su come sta. Talvolta mi hanno chiesto come faccio a lavorare in casi di violenza sessuale; ci parlo e spiego loro che circolano molte false verità. E che se i bambini si sentono protetti stanno meglio!’*

prof. Gabriele Mack (DIT)

# Q70-74 Offre sostegno / counselling dopo incontro potenzialmente traumatico

Altri professionisti  
N=74



prof. Gabriele Mack (DIT)

## Q71 Modalità del sostegno offerto

### 21 commenti - 3 approcci:

- - **consapevolezza** (*'rispondo un "sempre" idealmente, in quanto non mi è ancora capitato'*)
- - **negazione** (*'Non ne hanno avuto mai bisogno se non subito dopo la testimonianza del minore'*)
- - **informazione** (*'colloquio – informazione'*)

### Tipo di aiuto:

- - offerta di **colloquio** / sostegno / confronto psicologico
- - rinvio a **specialista** (un caso) o **gruppo** (*'la rete'*; *'incontri allargati'*; *'ricerca di sostegno reciproco'*)
- - **prevenzione** (*'colloquio (ma non sufficiente): avrebbero a volte bisogno di uno spazio a loro dedicato di prevenzione del burn out'; Abitualmente, dopo il colloquio, ho uno scambio di opinioni con l'interprete che ha anche una funzione di condivisione dell'esperienza, eventualmente, difficile. Non mi sono mai capitate situazioni traumatiche'*)

prof. Gabriele Mack (DIT)

# Q74 Modalità di sostegno auspicate

## 21 commenti di altri professionisti

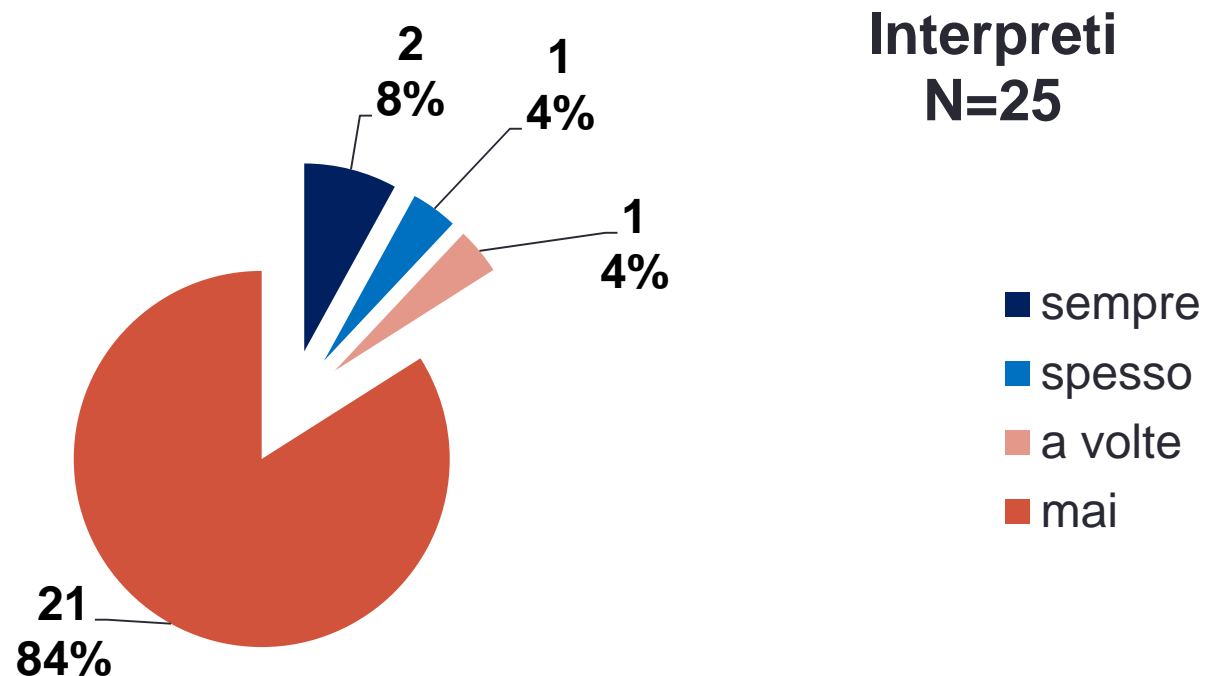
- Informazione
- formazione (congiunta)
- lavoro in equipe (fissa)
- sostegno psicologico specializzato
- supervisione (esterna)

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015



## Q69-74 Ottiene sostegno / counselling dopo incontro potenzialmente traumatico



prof. Gabriele Mack (DIT)

## Q71 Modalità del sostegno ottenuto

- *‘psicologiche’*
- *‘Parlare insieme agli educatori e il psicologo e anche con il Giudice.’*
- *‘c'è lo psicologo della polizia a disposizione, anche se non ne ho mai usufruito. Mi aiuta comunque sapere che esiste questo servizio.’*

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

# Q71/74 Modalità del sostegno auspicato

13 commenti di interpreti - 4 approcci:

- **aiuto!** ('non essere lasciata nel vuoto, ma non saprei neanche io quali modalità di sostegno siano adeguate')
- peer support
- psicologo/team (gratuito)
- preparazione
- formazione



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

254 *‘Possibilità di lavorare in coppia (due interpreti) per poi poter anche fare un debriefing con la collega’*

248 *‘Ritengo sarebbe utile una preparazione in merito all'impatto psicologico che dovrà affrontare e sostenere in quanto molto coinvolto come tramite tra il minore e l'intervistatore’*

246 *‘psicologico / tecniche di training autogeno / a volte enorme coinvolgimento emotivo non si riesce a staccare le spina anche per giorni’*

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

# *Conclusioni – che cosa serve*

Presa di coscienza / riflessione sugli **aspetti psicologici, emotivi ed etici** del proprio agire



**consapevolezza**

prof. Gabriele Mack (DIT)


Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

# *Concetti da ripensare*



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

- 
- Riconoscimento esterno del rischio
  - Libertà di scelta se assumersi il rischio
  - Conoscenza di situazioni e fattori critici
  - Strumenti di auto-protezione
  - Accesso ad assistenza qualificata

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

[mack@sslmit.unibo.it](mailto:mack@sslmit.unibo.it)

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015